



Aethiopia 11 (2008)

International Journal of Ethiopian and
Eritrean Studies

Miscellaneous

Addenda et Corrigenda zu MAIJA PRIESS, *Die äthiopische Chrysostomos-Anaphora* (Aethiopistische Forschungen 68), Wiesbaden 2006

Aethiopia 11 (2008), 210–214

ISSN: 1430–1938

Published by

Universität Hamburg

Asien Afrika Institut, Abteilung Afrikanistik und Äthiopistik

Hiob Ludolf Zentrum für Äthiopistik

Addenda et Corrigenda zu

MAIJA PRIESS, *Die äthiopische Chrysostomos-Anaphora* (Aethiopistische Forschungen 68), Wiesbaden 2006.

Bei einer späteren Durchsicht des Bandes hat sich die Notwendigkeit ergeben Ergänzungen und Korrekturen vorzunehmen.

So war während der letzten Phase der Druckvorbereitung der Edition die Handschrift **A** hinzugekommen; ihre Aufnahme in die Siglen wurde falsch vorgenommen oder nicht berücksichtigt. Die Korrektur ist vermerkt.

Im Druck ist leider an verschiedenen Stellen das Schriftzeichen **ⲗ** ausgefallen.

In die folgende Übersicht wurden zwei Abkürzungen aufgenommen:

N. = sowohl Nummer der Fussnote im textkritischen Apparat als auch in der Übersetzung

→ = wird zu

Auf die Notwendigkeit von Ergänzungen und auf einige Versehen haben mich Kollegen, Benutzer und auch Rezensenten wie z.B. Herr Professor Dr. Reinhard Meßner aufmerksam gemacht. Ihnen danke ich nachdrücklich für manchen guten Rat und für wertvolle Hinweise.

Maija Priess

- S. 7. N. 26. Die Edition von Dillmann stammt aus der Zeit 1600, vor 1614.
S. 16. 94–96 **G**; (103) **C F**; (81), Zusatz, (88) **H J K**; [nach 3. Zahl] 106 **H J K**
S. 17. **Dillmann** um 1600. (81), Zusatz, (88) **L M N P R**; [nach 3. Zusatz] 106 **L P R**; 103–105, (106) **T** [und nach Zusatz] 105a, Zusatz, 106– [zu tilgen] **T**; (81), Zusatz, (88), Zusatz, 105a, Zusatz, 106 **U**
S. 112. N. 1. 2. **K** → **L**; 2. **N** → **P**
S. 113. N. 4. 2. **H** → **J**
S. 114. N. 3. add **B** → **C**; **D** → **A D**; om **L M** → **G H J K L M**
N. 4. om **B C D E F G L M** → **B C M L**; cor **F L** → **L**; add **A B C D E F J K L M N P R S T U** → **A B C D E H J K L M N P R S T U**; **ᲑᲟᲛ** err **L**; **ⲱⲎⲉⲓ** → **ⲱⲎⲉⲓ**; **G**.
S. 115. N. 5. [zu tilgen] → Abs. 2. om alle Hss.
N. 6. **C** → **A C D**; **L M** → **G H J K L M**.
N. 9. Abs. 3. cor [am unteren Rand] **B**, cor [vor dem Anfang] **C**; om **G H J K L M**, so auch Dill, Schu, Eur, Mer, Har, Löf, Vat. [hinzuzufügen]
N. 10. **B E F G L M U** → **B C M L**
S. 117. N. 16. **F** → **G**
N. 20. ‘Ausdehnung’ om **G** [hinzuzufügen]
S. 120. N. 16. **ⲱⲎⲉⲓⲁⲃⲉⲛ** om **T** → **ⲱⲎⲉⲓⲁⲃⲉⲛ**; **Ⲡⲧⲓⲛⲟⲩ** om **U**; **L** → **M**; **F** → **G**

Addenda et Corrigenda

- S. 122. N. 17. **BCDEFGHJKNPRSU** → **ABCDEFGHIJKLNPRSU**
 S. 123. N. 61. **ABCDEFGHIJKLNPRU** → **ABCDEFGHIJKLNPRSU**
 S. 125. N. 73. **A** → **B**
 S. 126. N. 26. **BDEGHJKLNPR** → **BDEGHJKLNPRU**; **አለ ፣ ትኅብ S**
 [hinzuzufügen]
 25b. **BDGHJKLNPRSU** → **BDEGHJKLNPRSU**
 26. **CMS** = **CMT**
 S. 127. N. 84. ‘P: Sie waren Feuer’ [?] add **H** → [zu tilgen]; **BDEGHJKMNPRSU**
 → **BDEGHJKLNPRSU**
 N. 89. trp **E** → **F**
 N. 91. **G** → **H**
 S. 128. N. 27. **BDGHJKMNPRS** → **BDEGHJKLNPRSU**
 N. 28. **BCDEGHJKLMNPSTU** → **BCDEGHJKLMNPRTU**
 S. 129. N. 93. **BDGHJKLNPRS** → **BDEGHJKLNPRSU**
 N. 97. Abs. 28. om **A** [hinzuzufügen], **BCDFGHJKMNPRST** → **BCDEGHJKLMNPRTU**
 S. 130. N. 30. **ገጽ C** → **ገጽ C**
 N. 31. **L** → **M**
 N. 32. 1.) **CDEFGHJKLMNPRS** → **CDEFGHJKLMNPRST**;
 (**በአለባባ፣ ፣**) **ወ**- om [hinzuzufügen], **እገዛ** add **A** [usw.]
 S. 131. N. 103. **ABC** → **BCD**
 N. 110. **S** → **T**
 N. 114. **CDEGKLMNPRSTU** → **CDEFJMT**; ‘damit’ → ‘indem’ add
GHIJKMNPRSTU → **AGHKLNPRTU**
 N. 118. ‘Heilig’ om **C**, cor **D** [hinzuzufügen]
 S. 132. N. 33. **CMT** → **CGMT**; **ዶ.ካ. D** [hinzuzufügen]
 N. 34. **BCDEFGMT** → **BCDEFGKLMNT**; **ዶ.ካ. KPR** → **KPRU**; **BN**
 [zu tilgen]; **GHKMN** → **HJKLMNTU**
 N. 35. **CGKMT** → **CGKLMNT**
 S. 133. N. 122. **BN** [zu tilgen], cor **D** → **GHIJKLMNTU**
 N. 125. **BCDEFMT** → **BCDEFGKMNNTU**
 N. 127. ‘h, h (heilig) cor **B** [hinzuzufügen]
 S. 134. N. 36. **አም- HJKNPRS** → **HJKLNPRSU**; **-hCFGHJKLMNPRS**
TU = **CGHJKLMNPRSTU**; **አም-** add **ADG** → **AEG**; **-አ-** cor **J**, om **L**
 [hinzuzufügen]
 S. 135. N. 130. **AHJKLMNPRS** → **HJKLNPRSU**
 N. 131. **BEFGHJKLMNPRS** → **CGHJKLMNPRSTU**
 N. 135. **DF** → **AEG**
 N. 141. ‘heiligen (Jüngern)’ cor **N** [hinzuzufügen]
 N. 146. **B** → **C**
 S. 136. Abs. 40. **አም ሁ** → **አምኒሁ** [2mal]
 N. 38. tot → alle Hss
 N. 40. **B** → **C**; **CGHJLRSTU** → **CGHJKLNRSTU**, cor **B**; **ዘበለዐ** →
ዘበለዐ ፣ አምኒሁ cor **U**; (**አም ሁ ፣**) → (**አምኒሁ ፣**)
 S. 137. N. 147. **AFJM** → **FJM**
 N. 150. Abs 38. om alle Hss → (*An dieser ...*) om alle Hss

Miscellaneous

- N. 153. om tot → alle Hss
 N. 155. **B** → **C**
 N. 158. **CGHJMNPQRSTU** → cor **B**, add **CGHJKLNPRSTU**
- S. 138. Abs. 41. **እምሁ** → **እምኒሁ** (2mal)
 N. 41. Abs. 41b. om tot → alle Hss; **እምሁ** → **እምኒሁ**
 N. 44. **CGHJKLMNPRS U** → **CGHKMNPRS U**; **A** → **B**; **T** → **AD EFT**; **EF** → **AEFJT**; **C** → **D**
- S. 139. N. 167. **DHJKNPRSTU** → **DHJKNPRS U**
 N. 168. **GHKNPQRSTU** → **GHJKNPRSTU**
 N. 181. **V**: cor **T** [hinzuzufügen]
 N. 182. **A EFT** → **A E FJT**
 N. 183. cor **L** [hinzuzufügen]
 N. 185. **CGHJKLMNPRS U** → **CGHKMNPRS U**
- S. 140. N. 45. Abs. 45b. **ለሞት ፣** → **ለሞት ፣**] **E** → **A E**
- S. 141. N. 186. **CGHJKMNPRSTU** → **CGHJKMNPRS U**
 N. 188. **HJKPS** → **HJKP**; wie eben, aber [hinzuzufügen] **D**: (...) **P** → **R**
- S. 143. N. 198. **L** → **M**
- S. 144. N. 52. tot → alle Hss
- S. 145. N. 216. **አፍቅሮተ ፣** → **አፍቅሮተ ፣ ሰብእ** [hinzuzufügen]
- S. 148. N. 60. **ALR** → **LR**
 N. 61. **CEFGJKLMNPRST** → **ABCEGHJKLMNPRST**
 N. 62. **BCDEFGLMST** → **ABCEFGLMST**
- S. 149. N. 248. **CEFGJKLMNPRST** → **ABCEGHJKLMNPRST**
 N. 254. **ACDEF GHJKLMNPRSTU** → **ABCEFGLMST**
- S. 150. N. 63. **ABCDFKLMRT** → **ABCDFGLMRST**
 N. 64. **ቅዱስ ፣ እግዚአብሔር ፣ ዘተወልደ ፣ ቅ እ ዘተጠምቀ ፣ ዘተነሥኦ ፣ ኢይባል A** [hinzuzufügen]
- S. 151. N. 255. **ABCDFGLMRT** → **ABCDFGLMRST**
 N. 256. **BHJKNPU** → **BHJKNPRU**
 N. 267. **BCDEF GHJKLMNPRST** → **CDEF GHJKLMNPRSTU**
- S. 152. N. 65. **GM** → **AGM**
 N. 66. **CDELMT** → **CDEGLMT**
 N. 67. **ይባል** [usw.] **A** [zu tilgen]
- S. 153. N. 268. **JKNMNP RSU** → **JKNPRS U**
- S. 154. N. 68. **ይባል ፣ ይባል ፣ ኩሉ ፣ ሕዝብ A** [hinzuzufügen]; **ABCDGJKLN PSTU** → **BCDEF GJKLN PSTU**
- S. 155. N. 273. **Vok** → **Volk**; **BCDEF GJKMNPRSTU** → **BCDEF GJKLN PSTU**
 N. 275. **D** → **E**
- S. 156. N. 70. **ዘቂድስ ፣**] → **ዘቂድስነ ፣ ወንጹሐነ** add **F**; al form **BCDEF GHJKLNPRST** → **ABCDEF GHJKLNPRST**; **አግጊ** add **BG** → **ABG**
- S. 157. N. 282. **CG** → **ACG**
 N. 288. **CGLR** → **CGLRT**
 N. 301. **ABCDEF GHJKMNPRSTU** → **ABCDEF GHJKLNPRST**
- S. 158. N. 71. **ACFGJKLNPR TU** → **ACFGHJKLNPR TU**; **ውአቲ** om **BC EFGJKLMNPRSTU** → **ABCEFGJKLMNPRSTU**

Addenda et Corrigenda

- S. 159. N. 308. **ACFGHJKLMNOPRSTU** → **ACFGHJKLMNOPRTU**
 N. 309. **E** → **F**
- S. 160. N. 72. **BCDEFGHJKLMNOP** → **BCDEFGHJKLMNOP**
- S. 161. N. 320 **ABCDEFGHIJKLMNRS** → **ABCDEFGHIJKLMNPS**
 N. 322. **AB** → **AC**
 N. 323. ‘Von Seiner Höhe/Hoheit’ **G** [hinzuzufügen]
 N. 324. **N** → **P**
 N. 325. **D** → **E**; **A** → **B**; ‘Segne 3[mal]’ cor **M** [hinzuzufügen]
 N. 329. ‘Deines Blutes’ **err** [hinzuzufügen] **M**
- S. 162. N. 74. **ABCDEFGHIJKLMNPRSTU** → **ABCDEFGHIJKLMNPRSTU**
- S. 163. N. 336. **ABCDEFGHIJKLMNPRSTU** → **ABCDEFGHIJKLMNPRSTU**
 N. 343. **EF** → **AE**
 N. 346. **CDFGHJKMNPRST** → **DEFGHJKLMNPRSTU**, cor **A** → **B**
- S. 164. N. 80. **ABCDEFGHIJKLMNPRSTU** → **ABCDEFGHIJKLMNPRSTU**
 N. 81. **AS** → **T**; **ABCGHJKLMNOPRS** → **ABCGHJKLMNPRS**
- S. 165. N. 358. **ABCGHJKMNPRS** → **ABCGHJKLMNPRS**
 N. 359. ‘Und wiederum *usw.*’ cor **R** [hinzuzufügen]
 N. 360. **AT** → **T**
- S. 166. N. 82. **S** → **T**
- S. 167. N. 364. cor **A** → **B** [am linken Rand] [hinzuzufügen]
- S. 170. N. 85. ጥረእይዎ ፤ → ጥረእይዎ ፤] **G**; tot → alle Hss
 N. 86. **ABFHJLNPRST** → **ABFHJLNPRST**; (nicht lesbar) **K**; om **BCDEFHJLMNPRSTU** → **ABCDEFGHIJKLMNPRSTU**; ሥጋሁ ፤ ልቡ **ST** → ሥጋሁ ፤] ልቡ **T**
- S. 171. N. 390. **GHIJKMNPRSU** → **GHIJKMNPRSU**
 N. 399. **ABFHJLNPRST** → **ABFHJLNPRST**
 N. 404. ‘nicht’ cor **G**, ‘und komme’ **T** [hinzuzufügen]
- S. 172. Abs. 87. እም ነ → እምነነ
 Abs. 88. ጊዘ → ጊዜ
 N. 87. **S** → **T**
 N. 88. አልዩ ፤] አ **F** አል **S** [hinzuzufügen]; ዶ.ሕ. om alle Hss [hinzuzufügen] አቡነ ፤ ዘሰማት cor **H**
 [zu tilgen], om **BCDEFGJKLMNOPRSTU** → alle Hss
 N. 89. **E** → **AE**
- S. 173. N. 409. **S** → **T**
 N. 411. **C** → **D**
 N. 413. [Angedeutet, ergänzt] ‘Gebet’ **FS** [hinzuzufügen]
 N. 415. **ABCDEFGHIJKLMNPRSTU** → alle Hss. Abs. 88b. om tot [zu tilgen]
 N. 418. Abs. 88 → Abs. 88b. om alle Hss [hinzuzufügen]
 N. 428. **A** → **AE**
- S. 176. N. 95. **CD** → **BCD**; om → cor **M**
- S. 177. N. 446. **FGHJKMNPRST** → **GHIJKLNPRST**, cor **BC** → **BCD**
 N. 447. **B** → **C**

Miscellaneous

- N. 450. om **L** → cor **M**
- S. 178. N. 96. **S** → **T**. እምድጎረ ፣ ቀሩርባን add **B** [zu tilgen]
 N. 97. ይ.ካ. om **G** [hinzuzufügen]; **B D F G H J K L M N P R S T U** → **B D E F H J K L M N P R S T U**
- S. 179. N. 452. **C F G S** → **C F G S T**
- S. 181. N. 464. **E F G J K M N P R U** → **C E F G H J K L N P R U**
 N. 466. Abs. 81. add **M** [hinzuzufügen]; **L P R T U** → **H L P R U**; **H J K M N P R S U** → **H J K L N P R S U**
- S. 182. N. 103. እምድጎረ ፣ ቀሩርባን add **B** [an 2. Stelle hinzuzufügen]; **E F G J K L N P R U** → **C E F G H J K L N P R U**; **C E J K L N P R U** → **C E G J K L N P R U**;
 Abs. 81. add **M** [hinzuzufügen]
 [Abs. ---] እንዘ [...] አምላክነ add **J L N P R U** → **H J K L N P R S U**
 ንእነ ፣ ኮነ **H J K L P R S U** → **H J K L N P R S U**
 [Nach 105a.] Abs. --- **H J K N P S U** → **H J K L N P R S U**;
 Wie oben aber: ወአምላክነ ፣ ወመድኒ ras **L** [hinzuzufügen]
- S. 183. N. 475. Abs. 105a. alle Hss [zu tilgen]; **H J K N P R S U** → **H J K L N P R S U**;
 ‘und Gott und Retter’ ras **L**; Christus’ cor **S** [hinzuzufügen]
 N. 476. **F** → **G**
 N. 477. **S** → **T**
 N. 478. **S** → **T**
- S. 184. N. 106. ዘአፈ ፣ ወርቅ --- **L** [zu tilgen]
- S. 185. N. 482. ‘Von Goldmund’ add **H L** [zu tilgen]
- S. 186. N. 107. **B C D E H J L P R S T U** → **B C D E H J K L P R T U**; ይ.ሕ. **S** [zu tilgen]; **B G M** → **B G M S**; ይኸ የእፈንዮስ ነው add **R** [hinzuzufügen]; ሆናይ [...] om **H J K L P R T U** [hinzuzufügen]; አአባግፀ cor **C** → አአባግፀ ፣ መርጻ (ቱ) cor **D**.
 Ende **B C D E F L M S** → **B C D E F M S**.
- S. 187. N. 483. **B C D E H J M P R T U** → **B C D E H J K L P R T U**; **V**; **S** [zu tilgen]
 N. 484. Nur der Titel **H J K L P R T U** [hinzuzufügen]; ‘Es ist von Epifanyos’ add **R** [am rechten Rand] [hinzuzufügen]
 N. 487. ‘Handauflegung’ [zu tilgen] ‘Es ist von Epifanyos’ cor **R** [zu tilgen] Ende von **B C D E F L M S** → **B C D E F M S**
- S. 188. [Abs. ---] አንብር ፣ እድ om **G H J K L P R T U** → add **G**
 ይኸ የእፈንዮስ ነው cor **R** [zu tilgen]
 Abs. 106. **G H J K L R** → **G H J K L P R**. አን ብር በ ሠ.ል add **G** → አን ብር ፣ በዘ ፣ ሠላስ add **R**. Ende **E G** → **G**
 Abs. 107. **H J** → **H J K L P R T U**; ቀድስ ፣ በበዓለ ፣ ማርያም ፣ በጊና ፣ መብተ...ተ ፣ በዓል ፣ ... add **R** [am oberen Rand] [hinzuzufügen]
- S. 189. [Fotsetzung von N. 487.] Es folgt Abs. 106. . Ende von **E G** → **G**; **H J P** → **H J L**;
K P → **K R**;
 [Am Rand] (...) cor **R** → ‘Ich mache in --- [nicht lesbar] [Am rechten Rand] add **R** [hinzuzufügen]
 Abs. 107. **H J K P R T U** → **H J K L P R T U**;]. Für das Marienfest, das Fest des Sohnes, für Weihnachten → Feiere zu Marienfest, zu Weihnachten, zu ... Fest add **R** [am oberen Rand] [hinzuzufügen]